International Journal of Studies in Advanced Education
Volume 5, Issue 7, July - 2026
ISSN (E): 2949-8945
Scholarsdigest.org

FROM TEXT TO ENDNOTES: CULTURAL MEDIATION IN RENDERING SHIRAZI CULTURE SPECIFIC ITEMS FROM PERSIAN INTO ARABIC IN SADEGH HEDAYAT'S "DASH AKOL"-A CRITICAL STUDY OF SALIM HAMDAN'S TRANSLATION IN LIGHT OF AIXELÁ'S STRATEGIES

Ghazwan Mansi Tayyeh
Al-Sharqat Education Department,
Salah al-Din Education Directorate, Ministry of Education
gggg07045@gmail.com

Abstract
This study examines how cultural mediation is distributed between the translated narrative and its endnotes in Salim Hamdan's Arabic translation of Sadegh Hedayat's "Dash Akol." It argues that Shirazi specificity is transferred through a two-layered architecture: the main text negotiates Arabic readability, while the paratext restores cultural knowledge that the narrative flow cannot easily accommodate. Using a descriptive, analytical, and comparative method, the study aligns the complete Persian story with the Arabic version published in Al-Adab al-Ajnabiyya in 2003. Fifty-six highly salient culture-specific items (CSIs) were identified. Each item was coded for one primary textual procedure within Aixelá's taxonomy, while the presence of extratextual glossing was recorded separately. A qualitative assessment considered semantic accuracy, cultural load, narrative function, Arabic acceptability, and consistency. Orthographic adaptation was the most frequent textual procedure (30.4%), followed by linguistic translation (23.2%), absolute universalization and naturalization (16.1% each), intratextual gloss (8.9%), limited universalization (3.6%), and deletion (1.8%). At the level of the main text, conservation procedures accounted for 62.5% of the data, compared with 37.5% for substitution. When endnotes were counted as additional procedures, conservation rose to 72.4%. Nineteen cultural notes explain twenty CSIs, in addition to one biographical note on the author. The translation succeeds in several functional naturalizations and in explaining objects related to architecture, clothing, weapons, and ritual life. Yet it also displays opaque literalism, inconsistent transliteration, cultural generalization, and the deletion of an embodied fantasy passage from the published Arabic text. The study concludes that Hamdan's method constitutes selective conservation supported by paratext: foreignness is not simply retained or erased, but strategically displaced from the narrative line to an explanatory threshold that actively shapes the Arabic reader's image of Shiraz.

Keywords: Literary translation; culture-specific items; Aixelá; cultural mediation; paratext; endnotes; Dash Akol; Persian-Arabic translation.

International Journal of Studies in Advanced Education
Volume 5, Issue 7, July - 2026
ISSN (E): 2949-8945
Scholarsdigest.org

Introduction

من المتن إلى الهامش
الوساطة الثقافية في نقل الخصوصيات الشيرازية من الفارسية إلى العربية في قصة «داش آكل» لصادق هدايت
دراسة نقدية لترجمة سليم حمدان في ضوء استراتيجيات أيكسيلا للعناصر الثقافية الخاصة

غزوان منسي تايه

قسم تربية الشرقاط، مديرية تربية صلاح الدين، وزارة التربية

المؤلف المراسل: gggg07045@gmail.com

I. الملخص

تبحث هذه الدراسة في الكيفية التي تتوزع بها الوساطة الثقافية بين متن الترجمة وإيضاحاتها الختامية في الترجمة العربية التي أنجزها سليم حمدان لقصة «داش آكل» لصادق هدايت. وتنطلق من فرضية أن نقل الخصوصية الشيرازية لا يحدث في السطر المترجم وحده، بل عبر بنية مزدوجة: متن يفاوض قابلية القراءة العربية، وهامش يستعيد جانبًا من المعرفة الثقافية التي لا يحتملها السياق السردي. اعتمدت الدراسة منهجًا وصفيًا تحليليًا مقارنًا، وقابلت النص الفارسي كاملًا بالنص العربي المنشور في مجلة «الآداب الأجنبية» سنة 2003. واستخرجت 56 عنصرًا ثقافيًا عالي البروز، ثم رمّزت كل عنصر وفق إجراء نصي رئيس في تصنيف أيكسيلا، مع تسجيل مستقل لوجود الشرح خارج المتن، وتقويم نوعي يستند إلى الدقة الدلالية، وحفظ الحمولة الثقافية، والوظيفة السردية، والمقبولية العربية، والاتساق. أظهرت النتائج أن التكييف الإملائي كان الإجراء الأكثر ورودًا (30.4%)، تلته الترجمة اللغوية (23.2%)، ثم التعميم المطلق والتوطين (16.1% لكل منهما)، فالشرح داخل المتن (8.9%)، فالتعميم المحدود (3.6%)، وأخيرًا الحذف (1.8%). وعلى مستوى المتن، بلغت إجراءات الحفظ 62.5% مقابل 37.5% للاستبدال؛ وعند احتساب الإيضاحات الخارجية بوصفها إجراءات مضافة ارتفعت حصة الحفظ إلى 72.4%. كما تبين أن قائمة الإيضاحات تشتمل على تسعة عشر إيضاحًا ثقافيًا يخدم عشرين عنصرًا، إلى جانب إيضاح سيري عن المؤلف. نجحت الترجمة في عدد من المقابلات الوظيفية، مثل «خيانة للخبز والملح» و«شبّوا عن الطوق»، وفي شرح مفردات العمارة والزي والسلاح. غير أنها أظهرت أيضًا نقلًا حرفيًا غامضًا، واضطرابًا في بعض الرسوم، وتعميمًا يمحو هوية دينية أو مادية، فضلًا عن حذف مقطع تخييلي جسدي من النص العربي المنشور. وتخلص الدراسة إلى أن استراتيجية حمدان أقرب إلى «حفظ انتقائي مدعوم بالهامش»: إذ تُرحّل غرابة الثقافة من مجرى السرد إلى العتبة التفسيرية، بما يجعل الهامش فاعلًا في صناعة صورة شيراز لدى القارئ العربي، لا مجرد ملحق معجمي.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الأدبية؛ العناصر الثقافية الخاصة؛ أيكسيلا؛ الوساطة الثقافية؛ النص الموازي؛ الهوامش؛ داش آكل؛ صادق هدايت؛ سليم حمدان؛ الترجمة الفارسية-العربية.

II. 1. المقدمة

لم تعد الترجمة الأدبية، في الدراسات المعاصرة، نقلًا لمعنى لغوي مكتمل ينتظر مقابله في لغة أخرى، بل غدت فعلًا يعيد ترتيب العلاقات بين النص والثقافة والقارئ. ويتضح هذا البعد حين تواجه الترجمة عنصرًا مألوفًا في نظام ثقافي، لكنه غير متاح أو مختلف الدلالة في النظام المستقبل. وقد صاغ أيكسيلا مفهوم «العناصر الثقافية الخاصة» لوصف الوحدات التي تصبح إشكالية لا بسبب مادتها المعجمية وحدها، بل بسبب غياب المرجع أو اختلاف موقعه ووظيفته في الثقافة الهدف (Franco Aixelá, 1996). ومن ثم فإن قرار الاحتفاظ أو الشرح أو التعميم أو التوطين ليس قرارًا لغويًا محضًا، بل شكل من أشكال تنظيم حضور الثقافة الأجنبية.

تزداد هذه الإشكالية تعقيدًا في الترجمة من الفارسية إلى العربية. فالتاريخ الطويل للتجاور والاقتراض قد يوحي بقرب لغوي وثقافي يخفف صعوبة النقل، إلا أن هذا القرب يخفي اختلافات عميقة في الاستعمالات المحلية، والذاكرة الشعبية، وأنظمة التسمية، والسجل الاجتماعي، والدلالات المتراكمة للمفردات ذات الأصل المشترك. وتشير الدراسات التطبيقية في هذا الاتجاه إلى أن التشابه المعجمي لا يلغي مشكلات التكافؤ، وأن الترجمة بين الفارسية والعربية تحتاج إلى قراءة سياقية وثقافية دقيقة، لا إلى مقابلة قاموسية آلية (Hamdawi & Tahmasebi, 2023؛ تركاشوند و قائمي، 2017).

تمثل قصة «داش آكل» حالة كثيفة لهذه المشكلة؛ إذ لا تُبنى هويتها السردية على الحبكة وحدها، بل على شبكة من أسماء المحلات والألقاب الشعبية والملابس والأسلحة وطقوس المقهى والعزاء والضيافة، وعلى خطاب الرجولة والفتوة في شيراز. وقد بيّنت دراسات القصة أن الشخصية والفضاء وآليات التحول الداخلي مكونات مركزية في بنيتها السردية (Dashti & Hadidi, 2015؛ صيادكوه و نكويى، 2020). غير أن انتقال هذا العالم إلى العربية لم يحظ، في حدود ما أمكن الوقوف عليه، بدراسة تجمع التحليل الثقافي الدقيق بالتحليل الموازي للهامش.

تنبّه الترجمة العربية المنشورة إلى صعوبة هذا العالم منذ البداية؛ فهي لا تكتفي بالنقل داخل المتن، بل تلحق القصة بقائمة «إيضاحات» مرقمة تشرح ألقابًا وأدوات ومرجعيات أسطورية ومعمارية وأمثالًا. وهنا يتحول السؤال من: كيف تُرجمت المفردة؟ إلى: أين وُضع معناها الثقافي؟ فقد يبقى اللفظ أجنبيًا في السرد ويصبح مفهومًا بفضل الإيضاح، وقد يبدو المتن عربيًا سلسًا بينما تكون قد حُذفت منه علامة ثقافية أو صورة جسدية أو هوية اجتماعية. وهذا التوزيع بين المتن والعتبة يجعل مفاهيم النص الموازي وصوت المترجم وظهوره ضرورية للتحليل (Genette & Maclean, 1991; Hermans, 1996; Batchelor, 2018).

لا تتعامل الدراسة الحالية مع الهامش بوصفه إضافة محايدة، ولا مع المترجم بوصفه مالكًا منفردًا لكل قرار في النص المطبوع. فالترجمة الدورية نتاج سلسلة قد تشمل المترجم والمحرر والمصحح وسياسة المجلة، ولا تتوافر وثائق إنتاجية تسمح بفصل أدوارهم. لذلك تستخدم الدراسة عبارة «النص العربي المنشور» عندما لا يمكن الجزم بفاعل التحوير، وتستعمل اسم المترجم عند وصف الاختيارات الظاهرة التي تنسبها الصفحة إليه. ويتيح هذا الاحتراز نقد التحولات من غير اختلاق نية أو نسبة حذف إلى شخص بعينه.

تقترح الدراسة مفهوم «الحفظ الانتقائي المدعوم بالهامش» لوصف البنية الغالبة في الترجمة: احتفاظ واضح بالأسماء والمصطلحات المادية، يقترن بإيضاحات خارجية، مقابل ميل أكبر إلى التوطين أو التعميم عند التعامل مع الأمثال والسجل والهوية الاجتماعية. وبذلك لا تتخذ الترجمة اتجاهًا أحاديًا نحو

التغريب أو التوطين، بل تُنشئ هندسة منقسمة توزع الغرابة والمعرفة بين قناتين. وتكمن جدة البحث في قياس هاتين القناتين على نحو منفصل ثم جمعهما في قراءة واحدة.

III. 2. مشكلة البحث وأسئلته

تنبع مشكلة البحث من أن تقويم ترجمة العناصر الثقافية في «داش آكل» يظل ناقصًا إذا اقتصر على السطر العربي؛ لأن جزءًا مهمًا من الوساطة انتقل إلى الإيضاحات الختامية، في حين بقيت عناصر أخرى بلا شرح أو تعرضت للتعميم أو الحذف. ومن ثم تتمثل المشكلة المركزية في تحديد العلاقة الوظيفية بين الإجراء النصي والإجراء الموازي: هل يدعم الهامش حفظ الخصوصية، أم يعوض غموض نقل حرفي، أم يبرر إبقاء اللفظ الأجنبي، أم يخفي أن بعض الدلالات لم تنتقل أصلًا؟

السؤال الرئيس: كيف تتوزع الوساطة الثقافية بين متن ترجمة سليم حمدان وإيضاحاتها الختامية في نقل الخصوصيات الشيرازية في «داش آكل»، وما أثر هذا التوزيع في صورة الثقافة المصدر لدى القارئ العربي؟

ويتفرع عن هذا السؤال ما يأتي:

1. ما الفئات الأكثر بروزًا من العناصر الثقافية الخاصة في القصة؟

2. ما استراتيجيات أيكسيلا التي يوظفها النص العربي المنشور، وما تواتر كل منها؟

3. ما الوظائف التي تؤديها الإيضاحات الختامية، وما العناصر التي تختار شرحها أو تتركها بلا شرح؟

4. أين تنجح الترجمة في الجمع بين الدقة والمقبولية، وأين يقع الغموض أو الانزياح أو فقدان السجل؟

5. ما الاتجاه العام للترجمة: الحفظ أم الاستبدال، وكيف يتغير هذا الاتجاه عند احتساب الهامش قناةً ترجميّة ثانية؟

6. ما الدلالات الثقافية والسردية التي تترتب على التعميم والحذف في مواضع حساسة دينيًا أو معياريًا أو جسديًا؟

IV. 3. أهداف البحث وأهميته

يهدف البحث إلى بناء وصف قابل للتحقق لاستراتيجيات نقل العناصر الثقافية في القصة، وإلى تجاوز التقابل المبسط بين «التغريب» و«التوطين» عبر تحليل الطبقات التي يعمل فيها القرار الترجمي. كما يسعى إلى تقديم مصفوفة بيانات كاملة للعناصر المختارة، يمكن لباحثين آخرين مراجعتها أو إعادة ترميزها.

- تحديد العناصر الثقافية ذات البروز العالي في النص الفارسي وتصنيفها وظيفيًا.

- ترميز الإجراء النصي الرئيس لكل عنصر وفق تصنيف أيكسيلا، وتسجيل الشرح خارج المتن بصورة مستقلة.

• قياس اتجاهات الحفظ والاستبدال في المتن، ثم قياسها مرة أخرى بعد إدخال الإيضاحات بوصفها إجراءات إضافية.

• تحليل أثر الاختيارات في بناء فضاء شيراز، وهوية «الداش/اللوطي»، وسجل الرجولة الشعبية، والممارسات الدينية والمادية.

• اقتراح مبادئ تحريرية لإعادة نشر الترجمة أو إعداد ترجمات عربية جديدة أكثر اتساقًا وشفافية.

تتجلى الأهمية النظرية في وصل نموذج أيكسيلا بدراسات النص الموازي، بدل استعماله قائمةً مغلقة للإحصاء. أما الأهمية التطبيقية فتتمثل في إتاحة نموذج عمل للباحثين والمترجمين بين الفارسية والعربية، يقوم على المقابلة الكاملة، والتمييز بين دقة المعنى وحفظ الحمولة الثقافية، وفحص ما يفعله الهامش لا ما يقوله المتن فقط. وتستمد الدراسة أهميتها أيضًا من تناول ترجمة منشورة في دورية عربية متخصصة، بما يلفت إلى دور التحرير الدوري في تشكيل تلقي الأدب الفارسي.

V. 4. حدود المصطلحات والإطار المفاهيمي

A. *4.1 العنصر الثقافي الخاص*

تعتمد الدراسة تعريفًا إجرائيًا للعنصر الثقافي الخاص بوصفه وحدة لغوية أو تداولية أو إحالية يواجه نقلها عائقًا ناشئًا من عدم توافر المرجع نفسه في العربية، أو من اختلاف موقعه ووظيفته وتداعياته في الثقافة العربية. وهذا التعريف علائقي؛ فالعنصر لا يكون «ثقافيًا خاصًا» في ذاته على نحو ثابت، بل يصبح كذلك داخل زوج لغوي وسياق تاريخي محددين (Franco Aixelá, 1996). لذلك دخلت في العينة أسماء الأماكن والألقاب والأدوات والأزياء والطقوس والمقاييس والأمثال والسجل الشعبي، ولم تدخل المفردات العامة التي لا يترتب على نقلها فقد ثقافي ملحوظ.

B. *4.2 الخصوصية الشيرازية*

لا يُقصد بالخصوصية الشيرازية أن جميع الوحدات محلية المنشأ حصرًا؛ فبعضها إيراني عام، مثل رستم و«خاتم» و«قمه». المقصود هو أن هذه الوحدات تعمل داخل شبكة شيرازية محددة: محلة سردزك، مقهى دو ميل، باجنار، كازرون، آباده، ثقافة اللوطي، مجلس العزاء، عمارة «البيروني» و«الأرسي»، وروائح الكاهگل وبهار النارنج. فالخصوصية هنا وظيفة تركيبية تصنع جغرافيا القصة وذاكرتها الاجتماعية.

C. *4.3 الوساطة الثقافية*

تُفهم الوساطة الثقافية بوصفها فعل اختيار وإعادة تأطير ينجزه المترجم أو الجهاز الناشر بين نظامين من المعرفة. ولا تتساوى الوساطة مع «شرح الثقافة» فقط؛ فقد تتم بالاحتفاظ، أو التعويض، أو التوطين، أو التعميم، أو الصمت. وتؤكد أدبيات المجال أن وصف المترجم بالوسيط ينبغي أن يُختبر في ممارسته والمؤسسة التي يعمل داخلها، لا أن يُتخذ لقبًا احتفاليًا (Limon, 2010; Shirinzadeh & Mahadi, 2015).

D. 4.4 المتن والهامش

يعرّف جنيت النص الموازي بوصفه العتبة التي يتقدم عبرها النص إلى قارئه، وتوسع دراسات الترجمة هذا المفهوم لبحث العناوين والمقدمات والحواشي والإيضاحات بوصفها مواقع لتوجيه القراءة وإظهار المترجم (Genette & Maclean, 1991; Tahir Gürçağlar, 2011; Batchelor, 2018). وإيضاحات «داش آكل» هي، ماديًا، ملاحظات ختامية بعد نهاية القصة وليست حواشي في أسفل الصفحات. غير أن عنوان البحث يستخدم «الهامش» بمعناه الوظيفي: المجال الذي يُرحّل إليه ما لا يستقر في السطر السردي.

VI. 5. الدراسات السابقة والفجوة البحثية

A. 5.1 دراسات العناصر الثقافية واستراتيجيات نقلها

قدّم أيكسيلا تصنيفًا إجرائيًا مرنًا للعناصر الثقافية، وأبرز أن الاختيارات تتدرج من الحفظ إلى الاستبدال، وأنها تخضع لتوقعات القارئ ومكانة النص واللغة وسياسة الترجمة (Franco Aixelá, 1996). وأظهرت الدراسات التطبيقية أن الاستراتيجية المهيمنة تختلف باختلاف نوع النص والجمهور؛ فقد وجدت دراسة Daghoughi and Hashemian (2016) أن المقابل الوظيفي كان الأكثر استعمالًا في ترجمة رواية فارسية إلى الإنجليزية، بينما شددت Kémenes (2015) على أن الشرح داخل المتن وخارجه لا يضمن وحده اكتمال المعرفة الثقافية، لأن الخلفية المتفاوتة للقراء تظل عاملًا حاسمًا.

في مجال الفارسية والعربية، بينت دراسة رحيمي (2017) لترجمة «فارسي شكر است» غلبة المقابل الثقافي واتجاهًا نحو القارئ الهدف، وأكد تركاشوند و قائمي (2017) أن السياق الثقافي والدلالة الخطابية يفرضان تحديات تتجاوز المعجم في ترجمة النص الأدبي الفارسي إلى العربية. كما أبرز Hamdawi and Tahmasebi (2023) صعوبة التكافؤ على مستوى الكلمة رغم التقارب التاريخي بين اللغتين. وتكتسب دراسة نيكـراه وآخرين (2024) أهمية خاصة لأنها تناولت ترجمة سليم حمدان لرواية «سفر» لدولت آبادي، وخلصت إلى أن الجمع بين الإجراءات والاستعانة بالهامش يؤدي دورًا بارزًا في نقل الظواهر الثقافية. إلا أن هذه الدراسات إما اعتمدت نموذج نيومارك أو ركزت على متن مختلف، ولم تبحث العلاقة الكمية والوظيفية بين الإجراء النصي والإيضاح في «داش آكل».

B. 5.2 دراسات «داش آكل»

توجهت الدراسات المنشورة عن «داش آكل» غالبًا إلى البنية السردية والشخصية والتحويل السينمائي. فقد قارن Dashti and Hadidi (2015) بين القصة والفيلم من حيث السرد والتبئير والتشخيص، بينما حلل صيادكوه و نكويي (2020) نظامي الفعل والحالة في القصة وفق غريماس. تكشف هذه الأعمال مركزية التحول من بطل فاعل إلى ذات منكسرة، لكنها لا تجعل الترجمة العربية أو نقل العلامات الثقافية موضوعًا لها. ومن هنا تقع الفجوة في تقاطع ثلاثة محاور لم تجتمع سابقًا في دراسة واحدة: نص هدايت الفارسي، وترجمة حمدان العربية، والنص الموازي التفسيري في ضوء أيكسيلا.

C. 5.3 الفجوة وإضافة الدراسة

تضيف الدراسة الحالية ثلاثة أمور: أولًا، مقابلة كاملة لا تعتمد أمثلة منتقاة فقط؛ ثانيًا، ترميز مزدوج يميز الإجراء النصي عن الشرح الخارجي، بحيث لا يُحسب العنصر الذي حُفظ وشُرح كقرار واحد؛

وثالثًا، قراءة نقدية تربط الأرقام بوظيفة العنصر في بناء الهوية والفضاء والسرد. وبهذا تتحول قائمة الإيضاحات من مادة مساعدة إلى جزء من موضوع البحث نفسه.

VII. 6. الإطار النظري: استراتيجيات أيكسيلا والنص الموازي

A. 6.1 استراتيجيات الحفظ والاستبدال

ينظم أيكسيلا الإجراءات في قطبين متدرجين. يضم قطب الحفظ: التكرار، والتكييف الإملائي، والترجمة اللغوية غير الثقافية، والشرح خارج المتن، والشرح داخل المتن. ويضم قطب الاستبدال: الترادف، والتعميم المحدود، والتعميم المطلق، والتوطين، والحذف، والإبداع المستقل (Franco Aixelá, 1996). لا تعني تسمية «الحفظ» أن الدلالة انتقلت كاملة، كما لا يعني «الاستبدال» أن القرار فاشل؛ فالمقابل الموطّن قد يكون أكثر قدرة على حفظ الوظيفة من نقل حرفي غامض.

الجدول 1. تصنيف أيكسيلا المعتمد في الدراسة

التعريف الإجرائي	الإجراء	الاتجاه
إبقاء الوحدة كما هي من غير تغيير جوهري.	التكرار	الحفظ
تعديل الرسم أو الصوت بما يلائم نظام اللغة العربية.	التكييف الإملائي	الحفظ
نقل المكونات الدلالية مع إبقاء المرجع الثقافي المصدر.	الترجمة اللغوية	الحفظ
تفسير العنصر في حاشية أو إيضاح أو مسرد.	الشرح خارج المتن	الحفظ
إدخال تعريف أو وصف يوضح العنصر في السرد نفسه.	الشرح داخل المتن	الحفظ
تجنب التكرار بمقابل قريب في السياق.	الترادف	الاستبدال
استبدال العنصر بمرجع أقل تخصيصًا لكنه ينتمي إلى الثقافة المصدر.	التعميم المحدود	الاستبدال
استبداله بوصف عام غير ثقافي.	التعميم المطلق	الاستبدال
استعمال عنصر من الثقافة العربية يؤدي وظيفة مقاربة.	التوطين	الاستبدال
إسقاط الوحدة أو المقطع.	الحذف	الاستبدال
إضافة عنصر ثقافي لا يفرضه النص المصدر.	الإبداع المستقل	الاستبدال

ملاحظة. صيغت التعريفات بصياغة إجرائية تلائم زوج اللغتين الفارسية-العربية، استنادًا إلى Franco Aixelá (1996).

B. 6.2 الترميز الطبقي

لأن العنصر الواحد قد يتلقى أكثر من إجراء، تبنت الدراسة ترميزًا طبقيًا. أُسنِد إلى كل عنصر إجراء نصي رئيس يصف ما يراه القارئ داخل القصة، ثم سُجل وجود الشرح خارج المتن بوصفه إجراءً ثانيًا

مستقلًا. فعلى سبيل المثال، «ارسى/أرسي» رُمز في المتن «تكييفًا إملائيًا»، وفي الطبقة الموازية «شرحًا خارج المتن». يمنع هذا التصميم اختزال استراتيجية مركبة إلى تسمية واحدة، ويتيح قياس مقدار المعرفة التي تحملها العتبة.

C. 6.3 الهامش بوصفه صوتًا وعتبة

يرى Hermans (1996) أن صوت المترجم يصبح محسوسًا حين يقتضي الانتقال التداولي تدخلًا يفسر للقارئ الضمني ما لم يعد بديهيًا بعد الترجمة. وتؤكد Batchelor (2018) أن النصوص الموازية ليست محيطًا خارجيًا عديم الصلة، بل مكونات تؤثر في استقبال الترجمة وتحديد كيفية قراءتها. كما يبين Jiang (2015) أن الحواشي توسع مجال عمل المترجم، لأنها تتيح نقل معلومات ثقافية وسياقية لا يستوعبها المتن بلا إبطاء. وتظهر البحوث الأحدث أن مقدار ظهور المترجم ووظائف النص الموازي قابلان للتحليل المنهجي، لا للوصف الانطباعي فحسب (Alblooshi & Alasfour, 2025).

في هذه الدراسة لا يعد الهامش دليلًا آليًا على الأمانة. فقد ينقذ لفظًا محفوظًا، لكنه قد يصبح أيضًا تعويضًا متأخرًا عن نقل حرفي غير مقروء. لذلك يُقوَّم كل اقتران بين المتن والإيضاح وفق سؤالين منفصلين: ماذا بقي من المرجع؟ وهل يستطيع القارئ الوصول إلى وظيفته في اللحظة السردية المناسبة؟

VIII. 7. المدونة والمنهج وإجراءات التحليل

A. 7.1 المدونة

تتكون المدونة من نص «داش آكل» الفارسي كما ورد في نسخة رقمية مطابقة للنص المتداول ضمن مجموعة «سه قطره خون»، ومن ترجمة سليم حمدان المنشورة بعنوان «داش آكل» في العدد 115 من مجلة «الآداب الأجنبية»، الصفحات 113-128، سنة 2003. تضم الترجمة متن القصة في الصفحات 113-126، ثم قائمة «إيضاحات» في الصفحتين 127-128. استُخدمت النسختان للمقابلة الكاملة، لا للاقتباس الانتقائي.

B. 7.2 وحدة التحليل ومعايير الإدراج

وحدة التحليل هي العنصر الثقافي المفرد أو العبارة الاصطلاحية أو المقطع القصير الذي يحقق واحدًا على الأقل من المعايير الآتية: إحالة إلى واقع مادي أو مؤسسي إيراني/شيرازي؛ حمل دلالة محلية أو طبقية أو لهجية؛ الاعتماد على معرفة أسطورية أو دينية أو مكانية؛ أو إحداث مشكلة ترجمة ظاهرة في صورة شرح أو تعميم أو توطين أو حذف. استُبعدت الأسماء الشخصية العامة مثل «مرجان» و«الحاج صمد» ما لم ترتبط بوظيفة ثقافية خاصة، كما استُبعدت المفردات التي نُقلت بمقابل مباشر لا يثير فرقًا ثقافيًا ذا أثر.

C. 7.3 خطوات العمل

1. تقسيم النص الفارسي والنص العربي إلى مقاطع سردية متوازية، ومراجعة التسلسل لمنع سقوط أمثلة بسبب اختلاف الفقرات.

2. استخراج جميع الوحدات المرشحة، ثم تنقية القائمة وفق معايير البروز الثقافي؛ فاستقرت العينة على 56 وحدة.

3. تصنيف الوحدات في أربع فئات كبرى: الثقافة المادية؛ التعابير واللهجة والسجل؛ الأسماء والأماكن؛ المؤسسات والممارسات الاجتماعية والدينية.

4. إسناد إجراء نصي رئيس لكل وحدة وفق أيكسيلا، مع تسجيل ثنائي لوجود إيضاح خارجي.

5. تقويم كل حالة على خمسة محاور: الدقة الدلالية، والحمولة الثقافية، والوظيفة السردية، والمقبولية العربية، والاتساق الداخلي.

6. إجراء جولتين من المراجعة الذاتية للترميز، ومطابقة جميع الحالات مع الصفحات العربية، ثم تدقيق المصفوفة النهائية بندًا بندًا.

D. 7.4 صدقية التحليل وحدوده الإجرائية

لا تدعي الدراسة حيادًا آليًا؛ فالتمييز بين الترجمة اللغوية والتعميم، أو بين التوطين والمقابل الوظيفي، يحتاج إلى حكم تأويلي. ولتقليل التذبذب، ثُبتت قاعدة واحدة: يصف الرمز «الإجراء الأبرز في السطر العربي»، بينما يسجل الهامش في متغير مستقل. ولم تُستخدم نسبة اتفاق بين محللين لأن الترميز أنجزه باحث واحد؛ لذلك لا تُختلق قيمة كابا أو موثوقية بينية. عوضًا عن ذلك، أُجريت مراجعتان منفصلتان ومطابقة كاملة للمصفوفة، وتُرفق البيانات في الملحق لتكون قابلة للتدقيق وإعادة التصنيف.

IX. 8. النتائج الكمية

A. 8.1 توزيع الفئات الثقافية

الجدول 2. التوزيع العام للعناصر الثقافية

الفئة الكبرى	التكرار	النسبة
الثقافة المادية: لباس، سلاح، عمارة، أدوات، مشروب ومقاييس	18	%32.1
التعابير الاصطلاحية واللهجة والسجل والهوية الكلامية	16	%28.6
الأسماء والألقاب والأماكن والمرجعيات المكانية	12	%21.4
المؤسسات والممارسات الاجتماعية والدينية والقيم	10	%17.9
المجموع	56	%100

تظهر هيمنة الثقافة المادية والتعابير والسجل أن صعوبة القصة ليست في الأعلام وحدها. فالأشياء التي يلبسها داش آكل ويحملها ويدخنها، والطريقة التي يتحدى بها خصمه أو يصف بها أهل المقهى الهيبة والجبن، هي التي تبني عالمه الاجتماعي. ولذلك فإن نجاح نقل الأسماء مع تعثر السجل لا يكفي للحفاظ على الهوية السردية.

B. 8.2 تواتر الاستراتيجيات النصية

الجدول 3. الإجراء النصي الرئيس لكل عنصر

الإجراء	التكرار	النسبة
التكييف الإملائي	17	%30.4
الترجمة اللغوية	13	%23.2
التعميم المطلق	9	%16.1
التوطين	9	%16.1
الشرح داخل المتن	5	%8.9
التعميم المحدود	2	%3.6
الحذف	1	%1.8
المجموع	56	%100

يحتل التكييف الإملائي المركز الأول، وهو متوقع في نص غني بالأسماء والأدوات المحلية. غير أن الترجمة اللغوية تحتل المرتبة الثانية، وتكشف نتائج التحليل النوعي أن هذا الإجراء ليس متجانس القيمة: فهو ناجح حين تكون الصورة قابلة للفهم أو مدعومة بتعريف، ومتعثر حين يترك تركيبًا حرفيًا مثل «وضع ذنبه على ظهره» أو «يفرمون له الكراث». أما التوطين فظهر في تسعة مواضع، وكان غالبًا من أنجح الإجراءات حين اختار صورة عربية مكافئة وظيفيًا.

C. 8.3 اتجاه الحفظ والاستبدال وأثر الإيضاحات

الجدول 4. اتجاه الاستراتيجية قبل احتساب الهامش وبعده

مستوى القياس	الاتجاه	العدد	النسبة
المتن فقط	الحفظ: التكييف الإملائي + الترجمة اللغوية + الشرح داخل المتن	35	%62.5
المتن فقط	الاستبدال: التعميم المحدود والمطلق + التوطين + الحذف	21	%37.5
المتن والهامش معًا	إجراءات الحفظ بعد إضافة 20 شرحًا خارج المتن	55 من 76	%72.4
المتن والهامش معًا	إجراءات الاستبدال	21 من 76	%27.6

تغير النتيجة عند إدخال الهامش جوهري: فالترجمة تبدو في المتن محافظة بدرجة معتدلة، لكنها تصبح أكثر محافظة بوضوح حين تحسب الإيضاحات قناة ثانية. وهذه النتيجة هي الدليل الكمي الرئيس على أن «مكان» المعلومة جزء من الاستراتيجية؛ إذ لا يمكن وصف الترجمة بالتوطين أو التغريب اعتمادًا على السطر وحده.

D. 8.4 التقويم النوعي الإجمالي

الجدول 5. خلاصة التقويم النوعي الذي أجراه الباحث

الفئة	ما تتضمنه	العدد	النسبة
ملائم/ناجح	ناجح + مقبول	32	%57.1
جزئي/غير مستقر	ناجح جزئيًا + غير متسق	13	%23.2
متعثر أو موجّه	متعثر + موجّه معياريًا/أيديولوجيًا	11	%19.6
المجموع		56	%100

تؤكد النسب أن الحكم العام ليس رفضًا للترجمة؛ فقرابة ثلاثة أخماس العناصر نقلت بنجاح أو بصورة مقبولة. وتتركز المشكلات في وحدات قليلة لكنها عالية الأثر: السجل الشعبي، بعض الملابس والمقاييس، هوية «الآخوندها»، المشروب الأرجواني، والمقطع المحذوف. ومن ثم فإن القيمة السردية للحالة قد تكون أكبر من وزنها العددي.

X. 9. التحليل النقدي النوعي

A. 9.1 الألقاب والأعلام والجغرافيا: الحفظ مع نقص في العمق الاجتماعي

اعتمدت الترجمة التكييف الإملائي في «داش آكل» و«كاكا» و«كازرون» و«باجنار» و«آباده» و«سردزك»، وهو إجراء يحافظ على جرس المكان ويمنع إذابة الأعلام في مقابلات عربية عامة. ويشرح الإيضاح الأول «داش» بوصفه تصغيرًا تحبيبيًا لكلمة «داداش» بمعنى أخ، ويشرح الثالث «كاكا» في لهجة شيراز. ينجح هذا في إزالة الغموض المعجمي، لكنه لا يستنفد الوظيفة الاجتماعية للقب «داش»، المرتبط بشبكة من الرجولة الشعبية والزعامة المحلية والالتزام الأخلاقي المتوتر. فالقارئ يعرف معنى القرابة، ولا يعرف بالضرورة معنى الانتماء إلى جماعة «الداش/اللوطي».

الفارسية	داش آكل / كاكا
العربية المنشورة	داش آكل / كاكا + إيضاحان عن معنى «أخ»
قراءة نقدية	حفظ صوتي واضح، لكنه يحتاج إلى تعريف ثقافي أوسع يبين أن اللقب علامة هوية اجتماعية لا صيغة تحبب فقط.

تظهر مشكلة أخرى في الاتساق. فاسم المحلة يرد في العربية بصيغتي «سردزك» و«سرزدك»، ويظهر «قهوهخانهٔ دو میل» مرة «مقهى الميلين» ثم «مقهى الثلاثة أميال». لا يغير هذا مسار الحدث، لكنه يضعف استقرار الخريطة السردية، ويشير إلى غياب قائمة موحدة للأعلام والمصطلحات قبل النشر. وفي النصوص التي تعتمد المكان علامة هوية، يصبح الاتساق الإملائي جزءًا من الأمانة الثقافية لا مجرد تصحيح شكلي.

أما «باغهای دلگشا» فترجمت إلى «بساتينها التي تشرح القلوب». تؤدي العبارة المعنى الوصفي، لكنها قد تمحو التلميح إلى «باغ دلگشا» بوصفه اسمًا مكانيًا شيرازيًا معروفًا، إن كان القصد في السياق يجمع بين الاسم والوصف. كان يمكن المحافظة على الازدواج بترجمة من قبيل «بساتين دلگشا، المبهجة للقلوب»، فتستبقي العلم وتشرح دلالته داخل المتن.

B. 9.2 الثقافة المادية: نجاح الهامش حين يعرّف الشيء، وتعثره حين يبدأ المتن من قراءة خاطئة

تتجلى أفضل وظائف الإيضاح في مفردات العمارة واللباس والسلاح: «قمه/قمة»، «چپق/جقّة»، «خاتم/الخاتم»، «بیرونی/برّاني»، «ارسی/أرسي»، «ملکی/ملكي»، و«کاهگل/التبن-طين». في هذه الحالات يبقى الاسم أو البناء الدلالي قريبًا من الفارسية، ثم يضيف الإيضاح تعريفًا ماديًا يسمح للقارئ بتخيل الشيء. هذا النمط يوافق ما يسميه أيكسيلا التكييف الإملائي أو الترجمة اللغوية المقترنة بالشرح خارج المتن، ويجعل العتبة مخزنًا للمعرفة الموسوعية من غير إثقال كل جملة.

ارسی	الفارسية
أرسي	العربية المنشورة
يحافظ المتن على الاسم المعماري، ثم يعرّفه الإيضاح بأنه شباك طويل مشبك مزين بالزجاج الملون. الاقتران هنا ناجح لأن المرجع المادي يبقى ظاهرًا ويصبح قابلًا للتصور.	قراءة نقدية

کاهگل	الفارسية
التبن-طين + إيضاح: خليط يستعمل لطلاء الجدران	العربية المنشورة
ترجمة تركيبية شفافة نسبيًا، ويؤدي الهامش وظيفة تثبيت الاستعمال المعماري المحلي.	قراءة نقدية

غير أن الهامش لا يستطيع إصلاح كل خطأ يبدأ من المتن. أبرز مثال «قفس کرکی» الذي نقل إلى «القفص المزأبر». السياق الفارسي يعود لاحقًا إلى «قفس کرک»، وهو على الأرجح قفص طائر «کَرَک/کَرَکی»؛ أما «مزأبر» فتقرأ الصفة كما لو كانت مشتقة من الوبر. النتيجة شيء مادي مختلف، ولم يرد إيضاح يصححه. ويكشف المثال خطر الاعتماد على احتمال معجمي منفصل عن الإحالة المتكررة داخل القصة.

قفسِ کَرَکی	الفارسية
القفص المزأبر	العربية المنشورة
انزياح مرجعي محتمل: الترجمة تصف ملمس القفص بدل تحديد القفص المنسوب إلى طائر. وكان يلزم فحص عودة اللفظ في النص والسياق الحيواني.	قراءة نقدية

وفي «شلوار دبیت» تحولت مادة «دبیت» إلى «الأطلس» ثم «الساتان». هذا ليس تعميمًا بسيطًا بل استبدال نسيج بآخر، ويضاعف الاضطراب تغير المقابل داخل النص. كذلك نقلت «سه مثقال تریاک» إلى «ثلاثة قراريط أفيون». وعلى الرغم من أن كليهما وحدة وزن تاريخية، فإن الاستبدال بلا بيان التكافؤ قد يوهم بعلاقة كمية غير ثابتة. كان الأنسب إما إبقاء «مثقال» وهو مألوف عربيًا، أو نقل المقدار بتعريف محسوب إذا كان ضروريًا.

C. 9.3 المؤسسات والممارسات: مقابلات وظيفية ناجحة وانزياح في الهوية الدينية

حين تنقل الترجمة «ختم» إلى «مجلس العزاء»، و«سمسار» إلى «دلال»، و«قاری و جزوه‌کش» إلى «القراء وموزعي أجزاء القرآن»، فإنها تتبنى مقابلات وظيفية أو شرحًا داخل المتن. هذه الاختيارات تيسر القراءة وتحفظ الدور الاجتماعي للمشهد. كما أن «قرق کردن» يصبح «يحرم المحلة على الأغيار»، وهو شرح دقيق لوظيفة السيطرة المكانية التي يمارسها الفتوة، لا مجرد ترجمة قاموسية لفعل المنع.

ويحتاج نقل «لوطی» إلى عناية خاصة. تستعمل الترجمة «فتوة» و«فتى»، وهما قريبان وظيفيًا من نموذج الرجولة الشعبية في المدينة العربية، لكنهما لا يتطابقان تاريخيًا مع «لوطي/داش» الإيرانية. التوطين هنا مفيد لسرعة الفهم، غير أن استعمال «فتى» في مواضع لاحقة يخفف البعد الطبقي والجماعي. وكان من الممكن تثبيت «الداش» بوصفه مصطلحًا، وشرح علاقته بالفتوة مرة واحدة، ثم المحافظة عليه في مواضع السجل الحساسة.

لوطی / لحن داشی	الفارسية
فتوة أو فتى / نغمة فتيان	العربية المنشورة
المقابل الأول يقرّب المؤسسة الاجتماعية، أما «نغمة فتيان» في خاتمة الببغاء فتفقد خصوصية الأداء الصوتي المنسوب إلى ثقافة الداش، وهي خصوصية حاسمة لأن صوت الببغاء يعيد صوت البطل بعد موته.	قراءة نقدية

أكثر التحولات حساسية هو نقل «آخوندها» إلى «الطفيليين». يشير اللفظ الفارسي إلى رجال دين حُرموا من مال الحاج، أما العربية فتستبدل الهوية المؤسسية بحكم أخلاقي عام. قد يكون السياق ينتقد انتفاعهم، لكن تحويل الاسم الاجتماعي إلى صفة قد يغير هدف السخرية ويمنع القارئ من رؤية علاقة المؤسسة

الدينية باقتصاد العزاء والوصاية. يصنف البحث هذا تعميمًا مطلقًا ذا أثر أيديولوجي؛ ولا يعني الوصف إثبات قصد المترجم، بل وصف نتيجة النص المنشور.

به تحریک آخوندها که دستشان از مال حاجی کوتاه شده بود	الفارسية
بتحريك من الطفيليين الذين انقطعت أيديهم عن أموال الحاج	العربية المنشورة
حُفظ معنى المصلحة المالية، لكن هوية «رجال الدين» اختفت، فتحول النقد من مؤسسة محددة إلى رذيلة عامة.	قراءة نقدية

D. 9.4 التعابير الاصطلاحية: التوطين الوظيفي أنجح من الحرفية المشروحة

تكشف التعابير الاصطلاحية أوضح تباين بين الإجراءات. فقد نجحت الترجمة حين بحثت عن صورة عربية تؤدي الوظيفة: «لنگ انداختن» صارت «يرفع راية التسليم»، و«نمکبحرامی» صارت «خيانة للخبز والملح»، و«از آب و گل درآمده» صارت «شبّوا عن الطوق»، و«از رو بردن» صارت «يريقا ماء وجهه». لا تتطابق الصور، لكنها تحافظ على فعل المعنى في السياق: الاستسلام، ونقض الوفاء، والبلوغ، وإسقاط الهيبة.

نمکبحرامی	الفارسية
خيانة للخبز والملح	العربية المنشورة
توطين ثقافي ناجح؛ فالصورة العربية تستدعي ميثاق الضيافة والوفاء نفسه من غير حاجة إلى هامش.	قراءة نقدية

از آب و گل درآمده بودند	الفارسية
شبّوا عن الطوق	العربية المنشورة
استبدال اصطلاحي يحافظ على معنى نضج الأطفال واستقلالهم، ويقرأ طبيعيًا في العربية.	قراءة نقدية

في المقابل، أبقت الترجمة صورًا فارسية حرفية ثم شرحت بعضها في الإيضاحات. فـ«حنايش رنگ ندارد» أصبح «لم يعد لحنائه لون»، و«تره هم خرد نمیکردند» أصبح «ما عادوا يفرمون له الكراث»، و«روی زمین سفت نشاشیدی» أصبح «لم تبل على أرض صلبة». يوفر الإيضاح معنى فقدان الهيبة أو قلة الخبرة، لكن القارئ يواجه أولًا تركيبًا غريبًا قد يوقف السرد، ولا يصل إلى تفسيره إلا بعد نهاية القصة. هنا يؤدي الهامش وظيفة إنقاذ، لكنه لا يلغي كلفة التأخير ولا غرابة المتن.

تره هم خرد نمی‌کردند	الفارسية
ما عادوا يفرمون له الكراث + إيضاح عن فقدان الوجاهة	العربية المنشورة
الحفاظ على الصورة لا يضمن حضور الوظيفة. كان يمكن توحيد المسارين: «لم يعودوا يقيمون له وزنًا» مع إيراد الصورة الفارسية في الهامش لمن يرغب في معرفة أصلها.	قراءة نقدية

وهذا يقود إلى معيار مهم: في الأدب، ليست «الأجنبية» قيمة مستقلة عن الإيقاع. فإذا أدى النقل الحرفي إلى صورة لا يستطيع القارئ تفسيرها في لحظتها، فقد لا يحفظ الغرابة المنتجة بل يصنع غموضًا معجميًا. أما الهامش الناجح فهو الذي يبقي علامة ثقافية قابلة للتعرف في المتن، ثم يوسعها، لا الذي يترك جملة غير مفهومة ثم يقدم مفتاحها بعيدًا.

E. 9.5 الإيضاحات الختامية: خريطة انتقائية للثقافة

تضم قائمة «إيضاحات» عشرين رقمًا. الإيضاح الثاني سيرة موجزة لصادق هدايت، أما التسعة عشر الباقية فتشرح عناصر ثقافية. ولأن الإيضاح رقم 15 يشرح عبارتين متجاورتين، فإن عشرين عنصرًا من أصل 56 تلقى شرحًا خارج المتن، أي 35.7% من العينة. تتركز الشروح في الألقاب والأدوات والعمارة والمرجعيات الأسطورية والجغرافية والأمثال التي بقيت صورتها في العربية.

تؤدي الإيضاحات أربع وظائف رئيسة: تعريف مرجعي («قمة»، «جقة»، «أرسي»)، تأطير تاريخي/أسطوري («رستم»، «بوريا ولي»)، تحديد جغرافي («كازرون»، «آباده»)، وفك اصطلاح («لم يعد لحنائه لون»، «لم تبل على أرض صلبة»). وهي بذلك تمنح المترجم حضورًا معرفيًا واضحًا، وتبني قارئًا عربيًا مفترضًا يحتاج إلى بوابة ثقافية. وهذا ينسجم مع تصور النص الموازي عتبةً للاستقبال ومع فكرة ظهور صوت المترجم عند الحاجة إلى إعادة بناء السياق (Genette & Maclean, 1991; Hermans, 1996).

غير أن الخريطة انتقائية. تشرح القائمة «آباده» بوصفها مدينة في فارس ولا تشرح على نحو كاف علاقتها بصناعة الحذاء في السياق؛ وتشرح «داش» باعتباره «أخًا» ولا تشرح نظامه الاجتماعي؛ وتترك تراكيب ساخرة مثل «رستم صولت وأفندي بيزي» بلا تفسير. كما أن وضع الإيضاحات في نهاية القصة، لا في أسفل الصفحة، يؤخر الوصول إليها ويجعل وظيفتها أقرب إلى المسرد. يمكن الدفاع عن هذا الترتيب بحماية إيقاع القراءة، لكنه يفترض قارئًا مستعدًا للعودة إلى الوراء أو الانتظار حتى النهاية.

تشير هذه النتائج إلى أن الهامش لا يضيف معلومات فحسب، بل يحدد أي جوانب من الثقافة تستحق أن تصبح معرفة صريحة. لقد حظيت الأشياء والأعلام بشرح أكبر من السجل والتلميح الاجتماعي. وبذلك تُقدَّم شيراز للقارئ العربي بوصفها مجموعة أشياء وأماكن قابلة للتعريف أكثر مما تُقدَّم بوصفها نظامًا من الأصوات والطبقات والعلاقات.

F. 9.6 التعميم والحذف والوساطة المعيارية

لا تقتصر الوساطة على الشرح. ففي وصف شيراز الليلية يرد في الفارسية «شراب‌های ارغوانی»؛ وتصبح في العربية «أشربتها الأرجوانية». المعنى العام للسوائل واللون باقٍ، لكن «الخمر» تختفي في كلمة أشمل. يصنف ذلك تعميمًا مطلقًا ذا اتجاه معياري، لأنه يخفف علامة المشروب الكحولي في صورة المدينة. ولا يمكن من النص وحده معرفة ما إذا كان القرار ترجميًا أم تحريريًا، لكن أثره واضح في إعادة تلوين الفضاء.

باغ‌های دلگشا و شراب‌های ارغوانی	الفارسية
بساتينها التي تشرح القلوب وأشربتها الأرجوانية	العربية المنشورة
حُفظت البلاغة اللونية، لكن الترجمة عممت «الخمر» إلى «الأشربة»، فخففت سمة ثقافية مرتبطة بصورة شيراز في النص.	قراءة نقدية

الأكثر دلالة هو المقطع الذي يتخيل فيه داش آكل، عند منتصف الليل، احتضان مرجان والإحساس بنبض قلبها وشفتيها وجسدها وتقبيل خديها. ينتقل النص العربي من خروجه من قشرة الأعراف مباشرة إلى استيقاظه وشتم نفسه، من غير هذا المقطع. الحذف ليس تفصيلًا زائدًا؛ فهو يحول الصراع من رغبة جسدية متخيلة يصطدم بها البطل مع أخلاقه إلى حب داخلي مجرد. كما يضعف تفسير شدة الذنب التي تلي الحلم. لذلك يعد الحذف تحويرًا سرديًا ومعياريًا عالي الأثر، رغم أنه حالة واحدة عدديًا.

و آزادانه مرجان را تنگ در آغوش می‌کشید ... و از روی گونه‌هایش بوسه می‌زد	الفارسية
[لا مقابل في النص العربي المنشور؛ ينتقل السرد مباشرة إلى استيقاظ داش آكل]	العربية المنشورة
حذف مقطع كامل من التخيل الجسدي. لا تتوافر أدلة لتحديد المسؤول بين المترجم والتحرير، لكن النتيجة تعيد صياغة علاقة الرغبة بالعار في الشخصية.	قراءة نقدية

يبرهن هذا المثال على ضرورة الجمع بين التحليل الكمي والقراءة القريبة. فالحذف لا يمثل سوى 1.8% من الوحدات، لكنه يغير بناء الشخصية أكثر من عشرات الأسماء المنقولة بنجاح. ولذلك لا يجوز تفسير النسبة المنخفضة بوصفها أثرًا هامشيًا.

G. 9.7 الصوت الشعبي والتلعثم وخاتمة الببغاء

تحافظ الترجمة بصورة ملحوظة على تلعثم كاكا رستم عبر تقطيع الكلمات والنقاط، وهو قرار يسهم في التشخيص ويعيد الإيقاع الشفهي. كما تنقل كثيرًا من الشتائم والتحديات بنبرة عربية قوية. لكن السجل لا يستقر دائمًا؛ إذ تتراوح مقابلات «لوطي/داش» بين «فتوة» و«فتى»، وتتحول عبارة «با لحن داشی» في صوت الببغاء إلى «بنغمة فتيان».

هذه الخاتمة حساسة لأن الببغاء لا يردد مضمون الاعتراف فقط، بل يعيد صوت داش آكل الاجتماعي بعد موته. حين تُمحى صفة «الداشي» من النغمة، يبقى الحب ويضعف المفارقة بين صوت الفتوة الخشن واعترافه المستور. كان من الممكن القول «بنبرة داشية خشنة» مع إيضاح مصطلح الداش، أو «بنبرة الفتوات» إن اختير التوطين. فالمهم أن يظل الصوت علامة هوية، لا مجرد نغمة شبابية.

XI. 10. المناقشة

A. 10.1 استراتيجية منقسمة لا قطب واحد

تكشف النتائج أن ترجمة حمدان لا يمكن اختزالها في «تغريب» أو «توطين». ففي الأسماء والأشياء تميل إلى الحفظ والتعريف، وفي الأمثال الناجحة تميل إلى التوطين، وفي بعض المواقع الحساسة تميل إلى التعميم أو الحذف. هذه البنية المنقسمة تؤيد تصور أيكسيلا للاستراتيجيات بوصفها سلسلة من الاختيارات المتغيرة بحسب العنصر، وتؤكد تاريخية العنصر الثقافي واعتماده على توقعات القارئ (Franco Aixelá, 1996).

وعند مقارنة النتيجة بدراسات الفارسية-العربية، يظهر أن حمدان يوظف المزج بين الإجراءات والهامش على نحو قريب مما وجدته نيكـراه وآخرون (2024) في ترجمته لرواية «سفر». غير أن «داش آكل» تكشف أن المزج لا يضمن الجودة تلقائيًا؛ إذ ينجح عندما تتكامل القناتان، ويتعثر عندما يصبح الهامش علاجًا متأخرًا لحرفية غامضة أو حين لا يوجد شرح أصلًا. كما تتفق نجاحات التوطين مع النتيجة التي توصل إليها رحيمي (2017) حول فاعلية المقابل الثقافي الموجّه للقارئ، مع ضرورة ألا يؤدي ذلك إلى محو الهوية المؤسسية أو السجل.

B. 10.2 ترحيل الغرابة إلى العتبة

أهم ما تقترحه الدراسة أن الترجمة لا تحتفظ بالغرابة أو تزيلها فقط؛ بل تنقلها مكانيًا. تظهر الكلمة الأجنبية في المتن بصورة مختصرة، بينما تنتقل المعرفة الموسوعية إلى آخر النص. وبهذا يحافظ السرد على قدر من التدفق، ويكتسب الهامش وظيفة تعليمية. يتوافق ذلك مع رؤية Jiang (2015) للحاشية مجالًا يوسع عمل المترجم، ومع Batchelor (2018) في أن النص الموازي يصوغ استقبال الترجمة.

لكن الترحيل له كلفة. فالمعلومة التي يحتاجها القارئ لفهم سخرية أو تهديد في لحظته لا تؤدي الوظيفة نفسها إذا ظهرت بعد عشر صفحات. ومن هنا ينبغي التمييز بين «المعرفة الموسوعية» التي يمكن تأجيلها، و«المعرفة التداولية» التي تتحكم في معنى الحوار ويجب أن تكون متاحة داخل السطر أو قريبًا منه. إيضاح معنى «أرسي» يمكن تأجيله نسبيًا؛ أما معنى «تره خرد نمی‌کردند» أو «لحن داشی» فيؤثر فورًا في النبرة والهوية.

C. 10.3 ظهور المترجم وحدود ظهوره

تجعل الإيضاحات المترجم ظاهرًا بوصفه خبيرًا يشرح إيران للقارئ العربي. غير أن هذا الظهور غير متساوٍ؛ فهو قوي في تعريف الأشياء وضعيف في تفسير البنية الاجتماعية للداش وفي إعلان الحذف أو التحوير. وتشير دراسة Alblooshi and Alasfour (2025) إلى إمكان تحليل وظائف النصوص الموازية ومرئية المترجم منهجيًا؛ وتضيف الحالة الحالية أن «الظهور» لا يقاس بعدد الهوامش وحده، بل بنوعية المعرفة التي يختار الجهاز الناشر إظهارها، وبالتحولات التي تظل صامتة.

D. 10.4 الوساطة بوصفها سلطة اختيار

توضح حالات «الآخوندها/الطفيليين»، و«الخمر/الأشربة»، والمقطع الجسدي المحذوف أن الوساطة ليست جسرًا محايدًا. إنها سلطة تحدد ما يعبر باسم الثقافة وما يعاد تأطيره أو تخفيفه. وهذا لا يستلزم اتهامًا رقابيًا من غير دليل، لكنه يفرض على النقد وصف النتائج والتمييز بين الدقة والقابلية والملاءمة المعيارية. إن أفضل ترجمة ثقافية ليست التي تشرح كل شيء، بل التي تجعل تدخلها قابلًا للتتبع ولا تغير الوظيفة السردية بصمت.

XII. 11. الخاتمة

حللت الدراسة 56 عنصرًا ثقافيًا في النص الفارسي وترجمة سليم حمدان العربية، وربطت بين استراتيجية المتن وإيضاحاته الختامية. ويمكن تلخيص النتائج الرئيسة في الآتي:

• تتركز الخصوصية في الثقافة المادية والتعابير والسجل أكثر من تمركزها في الأعلام وحدها، وهو ما يجعل نقل الصوت الاجتماعي بقدر أهمية نقل الأشياء.

• غلبت إجراءات الحفظ في المتن بنسبة 62.5%، وارتفعت إلى 72.4% عند احتساب عشرين شرحًا خارج المتن؛ وهذا يثبت أن الهامش مكوّن بنيوي في الاستراتيجية.

• أظهر التكييف الإملائي أعلى تواتر، ونجح خصوصًا حين اقترن بإيضاح مرجعي دقيق في العمارة واللباس والسلاح.

• كان التوطين الوظيفي من أنجح الإجراءات في الأمثال، كما في «خيانة للخبز والملح» و«شبّوا عن الطوق»، بينما أدت الحرفية في تعابير أخرى إلى غرابة غير منتجة حتى مع وجود الإيضاح.

• تظهر الترجمة ضعفًا في الاتساق الإملائي والمادي في حالات محددة، مثل «سردزك/سرزدك»، و«الأطلس/الساتان»، و«جقة/جبق».

• أدت بعض التعميمات إلى فقد هوية دينية أو مادية، وأدى حذف مقطع التخيل الجسدي إلى تغيير في بناء الصراع النفسي للشخصية؛ ولا يمكن من الأدلة المتاحة تحديد فاعل هذه التحولات داخل سلسلة النشر.

• الأنسب لوصف الاتجاه العام هو «الحفظ الانتقائي المدعوم بالهامش»: تحافظ الترجمة على علامات الثقافة، لكنها تنقل جانبًا من تفسيرها إلى عتبة متأخرة، وتوطّن أو تعمم جوانب أخرى.

وبذلك يجيب البحث عن سؤاله الرئيس: الوساطة في «داش آكل» موزعة بين قناتين غير متكافئتين؛ المتن يضمن استمرار الحكاية، والإيضاحات تبني موسوعة مصغرة عن إيران، لكن السجل والتلميح الاجتماعي لا يحظيان بالحماية نفسها التي تحظى بها الأشياء. وتقدم هذه النتيجة أساسًا لتحرير ترجمة جديدة تجعل حفظ المرجع وحفظ الوظيفة السردية هدفين متلازمين.

XIII. 12. التوصيات

• إعداد قائمة مصطلحات وأعلام موحدة قبل نشر أي ترجمة أدبية فارسية، لمنع تذبذب الرسم والمقابل داخل النص.

• التمييز في سياسة الشرح بين المعرفة الموسوعية التي تصلح للمسرد، والمعرفة التداولية التي يجب دمجها داخل المتن أو وضعها في حاشية قريبة.

• الاحتفاظ بمصطلح «داش/لوطي» في المواضع التي يؤدي فيها وظيفة هوية كلامية، مع شرح مركّز يبين علاقته بالفتوة من غير مساواة تاريخية تامة.

• مراجعة المفردات المادية بالرجوع إلى معاجم تاريخية وصور ومصادر ثقافية، لا إلى المطابقة المعجمية وحدها؛ ولا سيما الأنسجة والأزياء والأسلحة والطيور ووحدات القياس.

• إثبات أي حذف تحريري ذي أثر في ملاحظة ناشر أو مقدمة مترجم، حفاظًا على الشفافية العلمية والأدبية.

• إعادة نشر القصة في طبعة ثنائية اللغة أو نسخة رقمية مترابطة، تسمح للقارئ بفتح الإيضاح عند موضعه من غير قطع خط القراءة.

• توسيع البحث مستقبلًا إلى مجموعة من ترجمات سليم حمدان، لاختبار ما إذا كان «الحفظ المدعوم بالهامش» سمة فردية مستقرة أم نتاج سياسة دورية أو نوع أدبي.

XIV. 13. حدود الدراسة

تقتصر الدراسة على قصة قصيرة وترجمة منشورة واحدة، ولذلك لا تعمم نتائجها على الترجمة الفارسية-العربية كلها. كما أن غياب مخطوطة المترجم ومقدمة تشرح منهجه ومراسلات المجلة يمنع الفصل الحاسم بين قرارات المترجم والتحرير. وقد تتباين بعض الألفاظ بين طبعات النص الفارسي، ولا سيما في الرسم والمسافات، مع أن المقابلة اعتمدت النص المتداول الكامل. وأخيرًا، يظل تقويم المقبولية والحمولة الثقافية ذا جانب تأويلي، رغم ضبطه بمعايير معلنة ومصفوفة قابلة للمراجعة.

XV. 14. بيانات البحث والإفصاحات

مساهمة المؤلف: قام الباحث بتصميم الدراسة، وجمع المدونة، وبناء مصفوفة الترميز، والتحليل، وكتابة النسخة النهائية.

التمويل: لم يتلق البحث تمويلًا خارجيًا.

تعارض المصالح: يصرح الباحث بعدم وجود تعارض مصالح.

الاعتبارات الأخلاقية: لا تنطبق؛ لأن الدراسة تحليل نصوص منشورة ولا تتضمن مشاركين بشريين أو بيانات شخصية.

إتاحة البيانات: ترد مصفوفة الترميز الكاملة في الملحق، ويمكن إعادة فحصها بالرجوع إلى النص الفارسي والترجمة العربية المنشورة.

المؤلف المراسل: غزوان منسي تايه، gggg07045@gmail.com

XVI. المدونة المدروسة

هدايت، صادق. (1932/د.ت. للنسخة الرقمية). «داش آكل». في سه قطره خون [النص الفارسي؛ نُشرت القصة أول مرة سنة 1932].

هدايت، صادق. (2003). «داش آكل» (سليم حمدان، مترجم). الآداب الأجنبية، (115)، 113–128. (نُشر العمل الأصلي سنة 1932).

XVII. المراجع العلمية العربية والفارسية

رحيمي، محمد. (2017). ترجمة عربية للمقولات الثقافية في قصة «فارسي شكر است» لمحمد علي جمال زاده على أساس نظرية نيومارك. پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، 7(17)، 125–148. https://doi.org/10.22054/rctall.2017.8330

صیادکوه، اکبر، و نکویی، رضا. (2020). تحلیل روایی داستان کوتاه «داش آکل» بر اساس نظام‌های گفتمانی کنشی و شوشی گرمس. مطالعات داستانی، 6(1)، 239–262. https://doi.org/10.30473/pl.2018.5892

ترکاشوند، فرشید، و قائمي، نجمه. (2017). چالش‌های بافت فرهنگی در ترجمة ادبی از فارسی به عربی: با تمرکز بر «گلستان سعدی» و «روضة الورد». پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، 7(17)، 79–98. https://doi.org/10.22054/rctall.2017.8328

نیک‌راه، نیکو، نظری، علیرضا، و شهبازی، علی‌اصغر. (2024). معادل‌گزینی مقوله‌های فرهنگی بر پایهٔ رویکرد نیومارک: مورد پژوهش، ترجمهٔ عربی رمان «سفر» دولت‌آبادی. پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، 14(30)، 299–334. https://doi.org/10.22054/rctall.2024.77515.1713

XVIII. المراجع العلمية الأجنبية

Alblooshi, F., & Alasfour, A. (2025). Translators' paratextual visibility and the functions of paratexts: A mixed-methods study. Social Sciences & Humanities Open, 11, 101362. https://doi.org/10.1016/j.ssaho.2025.101362

Batchelor, K. (2018). Translation and paratexts. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781351110112

Daghoughi, S., & Hashemian, M. (2016). Analysis of culture-specific items and translation strategies applied in translating Jalal Al-Ahmad's By the Pen. English Language Teaching, 9(4), 171–185. https://doi.org/10.5539/elt.v9n4p171

Dashti, A., & Hadidi, Y. (2015). An interdisciplinary study of narrative structure in "Dash Akol" as a short story and "Dash Akol" as a movie. k@ta, 17(1), 9–16. https://doi.org/10.9744/kata.17.1.9-16

Franco Aixelá, J. (1996). Culture-specific items in translation. In R. Álvarez & M. C.-Á. Vidal (Eds.), Translation, power, subversion (pp. 52–78). Multilingual Matters. https://doi.org/10.21832/9781800417915-005

Genette, G., & Maclean, M. (1991). Introduction to the paratext. New Literary History, 22(2), 261–272. https://doi.org/10.2307/469037

Hamdawi, R., & Tahmasebi, A. (2023). The challenges of translation from Persian to Arabic in light of the equivalence theory of Mona Baker: Equivalence at the word level. Journal of the College of Languages, 47, 280–300. https://doi.org/10.36586/jcl.2.2023.0.47.0280

Hermans, T. (1996). The translator's voice in translated narrative. Target, 8(1), 23–48. https://doi.org/10.1075/target.8.1.03her

Jiang, Z. (2015). Footnotes: Why and how they become essential to world literature? Neohelicon, 42, 687–694. https://doi.org/10.1007/s11059-015-0310-0

Kémenes, Á. (2015). Translation of Transylvanian culture-specific items into English. Acta Universitatis Sapientiae, Philologica, 7(2), 35–45. https://doi.org/10.1515/ausp-2015-0045

Limon, D. (2010). Translators as cultural mediators: Wish or reality? A question for Translation Studies. In D. Gile, G. Hansen, & N. K. Pokorn (Eds.), Why Translation Studies Matters (pp. 29–40). John Benjamins. https://doi.org/10.1075/btl.88.04lim

Shirinzadeh, S. A., & Mahadi, T. S. T. (2015). Translators as cultural mediators in transmitting cultural differences. Procedia - Social and Behavioral Sciences, 208, 167–174. https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.11.193

Tahir Gürçağlar, Ş. (2011). Paratexts. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), Handbook of Translation Studies (Vol. 2, pp. 113–116). John Benjamins. https://doi.org/10.1075/hts.2.par1.

International Journal of Studies in Advanced Education
Volume 5, Issue 7, July - 2026
ISSN (E): 2949-8945
Scholarsdigest.org

I. الملحق (أ): مصفوفة الترميز الكاملة

تسجل المصفوفة الإجراء النصي الرئيس، ثم وجود الإيضاح الخارجي بصورة مستقلة. «نعم» في عمود الإيضاح لا يعني أن الهامش كافٍ، بل أنه موجود. والتقويم موجز؛ وترد مناقشة الحالات الأبرز في متن الدراسة.

الجدول أ-1. جميع الوحدات الثقافية المشفرة (ن = 56)

ملاحظة تحليلية	التقويم	ص.	إيضاح خارجي	الإجراء الرئيس	الفئة	المقابل العربي	العنصر الفارسي	
أبقى اللقب وشرح اشتقاقه، لكن الإيضاح يختزل حمولة «داش/لوطي» الاجتماعية.	ناجح جزئيًا	113	نعم	التكييف الإملائي	ألقاب/أسماء	داش آكل	داش آكل	
حافظ على اللفظ الشيرازي وشرح دلالته الأخوية.	ناجح	113	نعم	التكييف الإملائي	ألقاب/لهجة	كاكا	كاكا	
تحول الاسم الوصفي مرة إلى «الميلين» ومرة إلى «الثلاثة أميال».	غير متسق	113	لا	الترجمة اللغوية	أماكن	مقهى الميلين / مقهى الثلاثة أميال	قهوەخانەی دو میل	
أوصل الوظيفة العامة وحذف دلالة المقر الشعبي الملازم للفتوات.	مقبول	113	لا	التعميم المطلق	حياة اجتماعية	ملتقى	پاتوق	
يرجح أن «ركركي» يحيل إلى طائر الحجل/السمان، بينما «مزأبر» ناتج من قراءة معجمية غير سياقية.	متعثر	113	لا	الترجمة اللغوية	ثقافة مادية/حيوان	القفص المزأبر	قفس کۆرکی	
نقل أثر التراجع والحذر وحذف الصورة الاصطلاحية.	مقبول	113	لا	التعميم المطلق	تعبير اصطلاحي	حسب حسابه	ماستەها را کیسه کرد	
استعاض عن التعبير الدارج بوصف عربي وظيفي.	ناجح	114	لا	التعميم المطلق	لهجة/سلوك	المتعنترون	قُپی پا شدن	
أوصل معنى المنازلة بلا صورة اليد والمخلب.	ناجح	114	لا	التعميم المطلق	تعبير اصطلاحي	يمتحنوا قوتهم	دست و پنجه نرم کردن	
الحفاظ الشكلي لا يتيح للقارئ العربي إدراك النبرة الساخرة.	متعثر	114	لا	التكييف الإملائي	سخرية شعبية	رستم صولت / أفندي بيزي	رستەصولت / افندیپیزی	
حافظ على الصورة لكنه أبقاها غامضة في العربية.	متعثر	114	لا	الترجمة اللغوية	تعبير اصطلاحي	البقرة ذات الغرّة	گاو پیشانیسفید	
«الفتوة» قريب وظيفيًا من منظومة الرجولة الشعبية، مع اختلافات تاريخية بين البيئتين.	ناجح جزئيًا	114	لا	التوطين	هوية اجتماعية	فتوة / فتى	لوطی	
حوّل الاسم الشعبي إلى وصف تقني مفهوم.	ناجح	114	لا	الشرح داخل المتن	مأكل/مشرب	عرق مكرر الغلي / مضاعف التقطير	عرق دوآتشه	
تذبذب الرسم العربي للاسم داخل الترجمة.	غير متسق	114	لا	التكييف الإملائي	أماكن	سردزك / سرزدك	سردزک	
استبدل صورة ثقافية بمقابل عربي تداولي يؤدي المعنى.	ناجح	114	لا	التوطين	تعبير اصطلاحي	يرفع راية التسليم	لنگ انداختن	
أبقى المصطلح وعرّفه في الإيضاحات.	ناجح	114	نعم	التكييف الإملائي	مخدرات/مقاييس	بست	یک بست	
جمع بين الاحتفاظ والشرح الخارجي.	ناجح	114	نعم	التكييف الإملائي	مخدرات/أداة	فور	فور	
شرح المرجع، وإن كانت صياغة الإيضاح التاريخي بحاجة إلى توثيق أدق.	ناجح جزئيًا	114	نعم	التكييف الإملائي	مرجع ديني/بطولي	الولي بوريا	پوریای ولی	
حافظ على الاسم وقدم تعريفًا موجزًا.	ناجح	115	نعم	التكييف الإملائي	سلاح	قمة	قمه	
نقل حرفي لصورة لا تؤدي وحدها معنى الانسحاب المذعور.	متعثر	115	لا	الترجمة اللغوية	تعبير اصطلاحي	وضع ذنبه على ظهره	دمش را گذاشت روی کولش	
أظهر وظيفة السيطرة المكانية للفتوة.	ناجح	115	لا	الشرح داخل المتن	حياة اجتماعية	يحرم المحلة على الأغيار	قرق کردن	
استبدل وحدة القياس بوحدة عربية من غير بيان تكافؤ مقداري.	متعثر	115	لا	التوطين	مخدرات/مقاييس	ثلاثة قراريط أفيون	سه مثقال تریاک	
قدم وصفًا وظيفيًا للزي.	ناجح	115	لا	الشرح داخل المتن	ملابس	قميص عديم الياقة	یخەحسنی	
استبدل نسيج «دبيت» بنسيج مختلف، فأحدث انزياحًا ماديًا.	متعثر	115	لا	التعميم المحدود	ملابس	سراويل الأطلس / الساتان	شلوار دبیت	
اللفظ متداول عربيًا ويحتفظ بأثر البيئة.	ناجح	115	لا	التكييف الإملائي	ثقافة مادية	السماور	سماور	
أبقى الإحالة وشرح موقعها في الشاهنامة.	ناجح	115	نعم	التكييف الإملائي	مرجع أسطوري	رستم	رستم	
قابل للفهم، لكنه يحتفظ بخشونة تركيبية غير مألوفة.	ناجح جزئيًا	116	لا	الترجمة اللغوية	تعبير اجتماعي	آكل موتى	مردەخور	
الشرح مفيد، لكن الرسم العربي مضطرب.	غير متسق	116	نعم	التكييف الإملائي	أداة تدخين	جقّة / جبق	چپق	
الإيضاح يكشف أن المقصود فن التطعيم لا «الخاتم» بمعناه العربي الشائع.	ناجح جزئيًا	116	نعم	الترجمة اللغوية	حرفة فنية	الخاتم	خاتم	
استبقى المصطلح وشرح وظيفة القسم الخارجي من البيت.	ناجح	117	نعم	التكييف الإملائي	عمارة منزلية	برّاني	بیرونی	
مقابل وظيفي مألوف عربيًا.	ناجح	117	لا	التوطين	طقس ديني/اجتماعي	مجلس العزاء	ختم	
وسع العبارة بما يوضح الدور الشعائري.	ناجح	117	لا	الشرح داخل المتن	طقس ديني	القراء وموزعو أجزاء القرآن	قاری و جزوەکش	

ملاحظة تحليلية	التقويم	ص.	إيضاح خارجي	الإجراء الرئيس	الفئة	المقابل العربي	العنصر الفارسي	
احتفاظ مدعوم بتعريف معماري.	ناجح	117	نعم	التكييف الإملائي	عمارة	أرسي	ارسی	
شرح موقع المدينة في فارس.	ناجح	117	نعم	التكييف الإملائي	أماكن	كازرون	کازرون	
اختار مقابلاً عربيًا وظيفيًا.	ناجح	118	لا	التوطين	مهن/اقتصاد	دلال	سمسار	
احتفظ بالاسم وشرح الحرفة داخل السياق.	ناجح	118	لا	الشرح داخل المتن	أسماء/مهن	إمام قلي، صانع الأقفال	امامقلی چلنگر	
استعمل اصطلاحًا عربيًا يؤدي معنى الإحراج وإسقاط الهيبة.	ناجح	118	لا	التوطين	تعبير اصطلاحي	يريقا ماء وجهه	از رو بردن	
استبدل السلاح النوعي بفئة أعم.	مقبول	119	لا	التعميم المحدود	سلاح	سيف	قداره	
أزال هوية رجال الدين وحوّلها إلى حكم أخلاقي عام.	موجّه أيديولوجيًا	119	لا	التعميم المطلق	هوية دينية/اجتماعية	الطفيليون	آخوندها	
احتفاظ صوتي بلا تعريف بالمكان.	مقبول	120	لا	التكييف الإملائي	أماكن	باجنار	باچنار	
الهامش يعوّض غموض النقل الحرفي.	ناجح جزئيًا	120	نعم	الترجمة اللغوية	تعبير اصطلاحي	ينحشر ذيله بساقه ويمر	دمش را تو پاش میگیرد	
حُفظت الصورة وفسر الهامش معنى فقدان الوجاهة.	ناجح جزئيًا	120	نعم	الترجمة اللغوية	تعبير اصطلاحي	لم يعد لحناته لون	حنایش رنگ ندارد	
الشرح الخارجي يبين المعنى، لكن المتن العربي يبقى شديد الغرابة.	متعثر	120	نعم	الترجمة اللغوية	تعبير اصطلاحي	ما عادوا يفرمون له الكراث	تره هم خرد نمی‌کردند	
مقابل عربي ثقافي راسخ يحفظ مبدأ الوفاء.	ناجح	120	لا	التوطين	قيمة اجتماعية	خيانة للخبز والملح	نمکبحرامی	
عمّم «الخمر» إلى «الأشربة»، فخفف العلامة الثقافية.	موجّه معياريًا	121	لا	التعميم المطلق	مشروب/صورة مكانية	أشربتها الأرجوانية	شرابهای ارغوانی	
حُذف مقطع التخيل الجسدي كاملًا من الترجمة العربية المنشورة.	موجّه معياريًا	121	لا	الحذف	جسد/حب	[محذوف]	آزادانه مرجان را... میبوسید	
استبدل المثل بصورة عربية مألوفة تؤدي النضج.	ناجح	121	لا	التوطين	تعبير اصطلاحي	شبّوا عن الطوق	از آب و گل درآمده	
نقل دلالة الوجهاء بصيغة عربية مناسبة.	ناجح	122	لا	التوطين	تراتب اجتماعي	رؤوس المدينة	کلهگندهها	
أوصل الوظيفة وحذف شكل صينية الضيافة التقليدية.	مقبول	122	لا	التعميم المطلق	طقس ضيافة	أطباق	خوانچه	
الإيضاح يحدد أنه نوع من الكيوه.	ناجح	122	نعم	التكييف الإملائي	ملابس/أحذية	ملكي / كيوه ملكي	ملکی	
شرح موقع المدينة، ولم يوضح تمامًا شهرتها الحرفية المرتبطة بالحذاء.	ناجح جزئيًا	122	نعم	التكييف الإملائي	أماكن/صناعة	آباده	آباده	
حذف نوع غطاء الرأس وأبقى جدته.	مقبول	122	لا	التعميم المطلق	ملابس	طاقية جديدة	کلاه طاسوله	
ترجمة تركيبية مع تعريف خارجي بوظيفته.	ناجح	123	نعم	الترجمة اللغوية	عمارة/مادة بناء	التبن-طين	کاهگل	
يحفظ المعنى الوصفي، لكنه قد يطمس التلميح إلى «باغ دلگشا» الشيرازي.	ناجزئيًا	121	لا	الترجمة اللغوية	مكان/تلميح ثقافي	بساتينها التي تشرح القلوب	باغهای دلگشا	
الشرح يكشف معنى انعدام الخبرة، بينما يبقى المتن صادمًا وغريبًا.	ناجح جزئيًا	124	نعم	الترجمة اللغوية	تعبير اصطلاحي	لم تبل على أرض صلبة	روی زمین سفت نشاشیدی	
الهامش يربط العبارة برسوم رستم على جدران الحمامات.	ناجح	125	نعم	الترجمة اللغوية	فن شعبي/أسطورة	رستم الحمام	رستم در حمام	
يفقد مؤشرات الأداء الصوتي المرتبط بثقافة الداش/الغتوة.	متعثر	126	لا	التعميم المطلق	هوية كلامية	نغمة فتيان	لحن داشی	